

**Vingt-troisième Session  
Vienne, 28 Mars-4 Avril 2006**

---

**Point 7 de l'ordre du jour provisoire:  
Activités relevant du Groupe de travail des  
stages de formation à la toponymie**

**Cours de toponymie sur Internet  
(Translation « Internet-based Toponymy Course »)**

## Cours de toponymie sur Internet

La réalisation d'un cours de toponymie sur Internet prend appui sur une résolution des Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques qui encouragent la formation à la gestion de la toponymie. La réalisation d'un tel cours en langue française est tout à fait en phase avec les raisons d'être de la Division Francophone. Celle-ci avait amorcé la réflexion en l'an 2000, lors de la 20<sup>e</sup> session du GENUNG, à New York, et a inscrit cette action à son *Programme de travail 2002-2007*.

Ce projet s'inscrit également dans le cadre du protocole de collaboration que la Commission de toponymie du Québec et la Commission nationale de toponymie de France ont conclu en 1994 et renouvelé en 2001. Cette entente prévoit, entre autres, la mise au point de programmes de formation, de sensibilisation, d'initiation et de perfectionnement en commun s'adressant aux États de la francophonie.

Comme les stages de formation sont fort coûteux à organiser et que les coûts d'inscription représentent un frein à la participation de plusieurs pays de la Francophonie, l'idée de rendre une telle formation disponible sur le Web s'est révélée particulièrement bien adaptée à la conjoncture. C'est ainsi qu'en 2003-2004, la Commission de toponymie du Québec a entrepris une première ébauche de cours en ligne qui a consisté en la conversion au Web des notes du cours d'initiation à la toponymie que donne M. Henri Dorion, à l'Université Laval (Québec, Canada). M. Dorion, géographe et toponymiste, est également un membre éminent et ancien président du Groupe d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG).

Cet exercice avait pour but de jeter les bases nécessaires à la conception d'un site Internet, en français, traitant de toponymie. Le contenu a été rendu disponible sur le Web au printemps 2004 et a fait l'objet d'une présentation à la 22<sup>e</sup> session du GENUNG tenue à New York en avril 2004. Cette adaptation a été réalisée par M<sup>me</sup> Myriam Hallé, géographe de la Commission de toponymie du Québec.

Une fois cette première étape réalisée, il s'est vite avéré nécessaire d'ajouter un contenu susceptible de rejoindre une clientèle internationale et d'adapter ce contenu à un format Web plus convivial en plus de l'enrichir de fonctionnalités multimédias. C'est ainsi que pour la conception de la seconde étape du projet, amorcée en février 2005, la Commission de toponymie du Québec, bénéficiant d'une subvention du ministère québécois des Relations internationales, a accueilli en mission une toponymiste française, M<sup>me</sup> Elisabeth Calvarin, pour faire équipe avec M. Dorion. M<sup>me</sup> Calvarin est toponymiste à l'Institut géographique national (IGN), rapporteur de la Commission nationale de toponymie de France, et, tout comme M. Dorion, elle est membre du GENUNG et donne un cours de toponymie qui est dispensé à l'École nationale des sciences géographiques de l'IGN.

La subvention accordée nous a également permis de faire appel à une firme spécialisée en conception de sites Web pour développer un prototype de cours en ligne, prototype nécessaire à la recherche d'un financement pour assurer la poursuite du projet.

Lors de la mission de M<sup>me</sup> Calvarin, les deux experts ont convenu de ne pas utiliser le contenu exhaustif de leur cours respectif, mais plutôt d'en choisir les éléments essentiels et pratiques, supportés par un bon nombre de liens attractifs.

Après une introduction sur les différentes composantes de la science toponymique (domaines linguistique, géographique, historique, politique), le cours se concentre sur la problématique de la gestion toponymique aux niveaux national et international et sur les principes, règles et critères de même que sur les structures légales et administratives susceptibles d'assurer une bonne gestion toponymique.

En outre, il a été décidé d'orienter le cours sur la science toponymique selon les domaines linguistique, géographique, historique et politique, et d'aborder ensuite les questions relatives à la gestion toponymique aux niveaux national et international. De plus, en janvier dernier, ils ont fait appel aux membres de la division francophone en vue de recueillir l'expression de leurs besoins en matière de formation.

M. Dorion et M<sup>me</sup> Calvarin ont conçu un plan et établi le gabarit du cours et de ses chapitres en se répartissant le contenu, les exemples et la documentation annexe : bibliographies, hyperliens, exemples, listes, etc. Lors de la consultation des membres de la division francophone, ils ont également invité les membres à fournir des exemples toponymiques susceptibles d'enrichir les sujets traités, procurant ainsi une tribune participative en plus d'enrichir la dimension internationale du cours.

À ce jour, le format du cours se veut simple et facile d'accès. Le prototype que nous vous présentons comprend quatre pages-écrans, accompagnées des compléments qui s'y rapportent, organisées selon le mode de navigation préconisé pour l'ensemble du projet. Il se veut simple, souple, fonctionnel et facile d'utilisation. Il est également économe sur le plan des ressources nécessaires à son utilisation et sur le plan du temps requis pour avoir accès à l'information désirée par les utilisateurs.

À terme, le site devrait être constitué d'une trentaine de pages-écrans présentant une série de compléments disponibles en boutons cliquables. Dans sa conception, il tiendra compte du fait qu'il vise à être utile à l'ensemble des pays de la Francophonie.

Le développement du cours sera amorcé durant la prochaine année, grâce à la collaboration des deux auteurs, à l'apport des toponymistes de la Division francophone, et au soutien de la Commission de toponymie du Québec, de la Commission nationale de toponymie (CNT) et de la Commission de toponymie de l'Institut géographique national.

Quant à la traduction informatique en format interactif, elle sera rendue possible grâce au financement accordé par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie. Précisons enfin que le site sera hébergé par la Commission de toponymie du Québec, et sera accessible à partir du site Web de la Division francophone du GENUNG :

<http://www.divisionfrancophone.org/Formation/index.htm>

Danielle Turcotte  
Commission de toponymie du Québec  
Canada  
22 janvier 2006